

ಯೋಚಿಸಿದೆ. ಕೊಲ್ಲುವುದರಿಂದ ಏನು ಲಾಭ, ಯಾವ ಗುರಿಯನ್ನು ತಲುಪಲಾದೀತು ಎಂದು ಯೋಚಿಸಿದೆ. ಆ ಮಗುವಿಗೂ, ನಮ್ಮ ನಾಡು ಸಿಲುಕಿರುವ ದುರಂತ ಸನ್ನಿವೇಶಕ್ಕೂ ಯಾವ ಸಂಬಂಧವೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ಯಾರನ್ನೋ ಕಳೆದುಕೊಂಡೆನೆಂಬ ವಿಷಾದದ ಒಡಲಿನಿಂದ ಈ ಕವಿತೆ ಮೂಡಿಬಂತು” ಎಂದಳು. ಯಾಂಕರ್ ಈ ಕವಿತೆಯನ್ನು ಅನೇಕ ಸ್ಥಳೀಯ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರಕಟಣೆಗೆ ಕಳಿಸಿದಳು. ಆದರೆ ಅದು ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯೂ ತಿರಸ್ಕೃತವಾಯಿತು. ಪ್ರಕಟಿಸಲು ಒಪ್ಪಿದ ಒಂದೆರಡು ಪತ್ರಿಕೆಗಳು ‘ಪೊಲೀಸರಿಂದ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟ ಮಗು’ ಎಂದಿದ್ದ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯನ್ನು ‘ಮಗು’ ಎಂದು ಬದಲಿಸಲು ಕೇಳಿದವು. ಇನ್‌ಗ್ರಿಡ್ ಬದಲಿಸಲು ಒಪ್ಪಲಿಲ್ಲ. ಈ ನಿರಾಕರಣೆಯಿಂದಲೇ ಇನ್‌ಗ್ರಿಡ್ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾಗಿ ಮುಖ್ಯದನಿಯಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತಾಳೆ. ಅಂತಿಮವಾಗಿ ಕವಿತೆಯು ‘ಕಾಂಟ್ರಾಸ್ಟ್’ ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡು ಅನಂತರ ಜಗತ್ತಿನ ಹಲವಾರು ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದ್ದು ಈಗ ಇತಿಹಾಸ.

ಇನ್‌ಗ್ರಿಡ್ ತೀರಿ ಹೋದ ಸುದ್ದಿ ಕೇಳಿದಾಗ ಅವಳ ತಂದೆ ಹೇಳಿದ: ‘ಅವಳನ್ನು ಮತ್ತೆ ಕಡಲಿಗೆ ಎಸೆದರೂ ನನಗೆ ಚಿಂತೆಯಿಲ್ಲ. ಐ ಡು ನಾಟ್ ಕೇರ್’ ಎಂಬ ಮಾತನ್ನು ಓದುವಾಗ, ನಾವು ಮನುಷ್ಯರು ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಮಾನವೀಯ ನಡವಳಿಕೆಗಳಿಗಿಂತ ಬೇರೆ ವಿವರಣೆ ಅಥವಾ ಅಡಿಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು ಬೇಕೆ ಎನ್ನುವ ಪ್ರಶ್ನೆ ಕಾಡುತ್ತದೆ. ‘ಆಫ್ರಿಕಾನ್‌ಳೂ, ‘ಆಫ್ರಿಕನ್‌’ಳೂ ಆಗಿದ್ದ ಇನ್‌ಗ್ರಿಡ್‌ಳ ಈ ಕವಿತೆಯನ್ನು ಓದಲು ಮಂಡೇಲರು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡದ್ದು ಮತ್ತು ಅದನ್ನು ಓದಿದ ಸಂದರ್ಭ ಎರಡೂ ಸಾಂಕೇತಿಕವಾಗಿವೆ. ತಂದೆಯಿಂದ ನಿರಾಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಪಾರ್ಲಿಮೆಂಟ್ ವೇದಿಕೆಯೇ ಮಹಾನ್ ಮಾನವತಾವಾದಿ ನೆಲ್ಸನ್ ಮಂಡೇಲರಿಂದ ‘ಇನ್‌ಗ್ರಿಡ್’ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಶಕ್ತಿಯನ್ನು, ಕವಿತೆಯ ಬೆಳಕನ್ನು, ದಮನಿತರ ನೋವನ್ನು ಲೋಕದುದುರು ಬಿಚ್ಚಿಡಲು ಸಾಕ್ಷಿಯಾದದ್ದು ಇತಿಹಾಸ. ಮಾನವೀಯತೆಯೆಡೆಗಿನ ಮಹಾಪಯಣದಲ್ಲಿ ಇನ್‌ಗ್ರಿಡ್‌ಳ ಕವಿತೆಯ ‘ಮಗು’ ನಮ್ಮೊಳಗೂ ಜನ್ಮತಳೆಯುವ, ಬೆಳೆಯುವ ಗಳಿಗೆ ಜಾತಿ, ಲಿಂಗ, ವರ್ಗ, ವರ್ಗ ಇತ್ಯಾದಿ ಯಾವ ‘ಚೆಕ್‌ಪಾಯಿಂಟ್‌’ಗಳು ಇಲ್ಲದ ಪ್ರಪಂಚ ಮೂಡಿಬರಬಹುದು.

ಬದುಕಿನ ಎಲ್ಲ ಹಂತಗಳಲ್ಲೂ ಸಹಜ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ವಂಚಿತಳಾದ ಇನ್‌ಗ್ರಿಡ್ ಎಂಬ ಕಪ್ಪುಹಕ್ಕಿಗೆ ನೆಲ್ಸನ್ ಮಂಡೇಲರ ಆತ್ಮದಲ್ಲಿ ಅಂದು ಬೆಚ್ಚನೆಯ, ಶಾಶ್ವತ ಗೂಡುಸಿಕ್ಕಿತ್ತು. ಆ ಗೂಡಿನೊಳಗೆ ಎಲ್ಲ ನಾಡಿನ, ಎಲ್ಲ ಕವಿಗಳ ಮನುಷ್ಯತ್ವದ ಕವಿತೆಗಳು ಮೊಟ್ಟಿಯಿಟ್ಟು ಕಾವ್ಯಕೂರಲಿ ಎಂಬುದು ಕವಿಯ ಕನಸು.

ತೇಜಶ್ರೀ

ಕವಯಿತ್ರಿ, ಅನುವಾದಕಿ ತೇಜಶ್ರೀ ಹಾಸನದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾರೆ. ‘ಲಯ’, ‘ತಿಳಿಗೊಳ’, ‘ಉಪ್ಪುಬಂಡೆ’, ‘ಮಾಗಿ ಕಾಲದ ಸಾಲುಗಳು’, ‘ಅವನರಿವಲ್ಲಿ’ ಅವರ ಕವನ ಸಂಗ್ರಹಗಳಾಗಿವೆ. ಲೇಖಕಿ ಯು.ಆರ್. ಅನಂತಮೂರ್ತಿ ಆತ್ಮಕತೆ ‘ಸುರಗಿ’ಯನ್ನು ಸಂಯೋಜಿಸಿ – ನಿರೂಪಣೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ‘ಚೀನಿ ತತ್ವಶಾಸ್ತ್ರದ ಕತೆ’, ‘ಕಡಲ ತಡಿಯ ಗುಡಾರ’, ‘ಬೆತ್ತಲೆ ಫಕೀರ’, ‘ನನ್ನೊಳಗೆ ನಿನ್ನ ನಡಿಗೆ’ ಅವರ ಅನುವಾದಿತ ಪುಸ್ತಕಗಳು. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ರಷ್ಯಾ ಲೇಖಕಿ ಲಿಯೋ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಾದಂಬರಿ ‘ಅನ್ನಾ ಕರೆನಿನ’ದ ಸಂಗ್ರಹ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.